

25 SCORES 25

Bibiana Padilla Maltos

Crunch!

BIBIANA PADILLA MALTOS : 25 SCORES 25

CRUNCH • MÉXICO

Bibiana Padilla Maltos

25 ScoreS 25

crunch!

www.cruncheditores.com

D. R. © 2009, Bibiana Padilla Maltos

D. R. © 2009, Felipe Ehrenberg, por el texto introductorio

D. R. © 2009, Crunch! Editores, por la presente edición

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la portada, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo de los autores y de los editores.

I like to live in America

Una seductiva manera de ver la vida

*Denn die einen sind im Dunkeln
Und die andern sind im Licht
Und man siehet die im Lichte
Die im Dunkeln sieht man nicht*

B. Brecht

Recibo un mensaje a mediados de enero: “*Como no sé cuál es la buena, te escribo a las dos cuentas... Hace algunos meses, Cecil Touchon convocó a varios artistas Fluxus a participar en el libro Natural Born Fluxus (Ontological Museum Publications, 2008) en la que publicó event scores o instrucciones para ejecutar performances basados en eventos o situaciones de la niñez de 30 artistas Fluxus... A raíz de esta publicación -en la que contribuí con 7 scores y algunas fotografías-, la editorial Crunch! se interesó en publicarme un libro de edición bilingüe (inglés-español) que incluye los 7 scores / eventos / instrucciones de performance Fluxus, de Natural Born Fluxus y 18 adicionales....*” y la suscrita procede a preguntar si me interesaría en escribir la introducción.

Se llama Bibiana Padilla Maltos y no la recuerdo, pero le pido más info. Me empieza a llover una verdadera tempestad de datos, fotos y documentos. Las coincidencias se suman. Además de haber nacido un 27 de junio como yo, Bibiana me cuenta que “*...hablando con mi amiga Sheila Dollente, me acordé de que te conocí por medio de ella y mi otro muy querido amigo Harry Polkinhorn, me parece que en Calxico. Sheila tiene todavía un dibujo que hiciste en el restaurante mexicano El Rincón del Sabor y guarda gratos recuerdos tuyos.*”

Me siento a estudiar el material, varios PDFs (vacíos y uno lleno), fotos de obras y textos, hay hasta comentarios a la noticia. Encuentro varios hilos conductores, en especial, una serie de minúsculas instrucciones que me revelan la cotidianidad de una niñez que no sé si sea verdad o ficción. Como fuera, me dan la impresión de ser evocaciones monocromáticas de recuerdos familia-

res exageradamente fragmentados. No me explico cómo es que alcanzan a angustiarme.

Me impactan sus collages, algunos elementales, apenas sugerencias visuales, y la manera en que diseña el montaje de sus obras en esta y aquella galería. Bibiana tiene “*una seductiva manera de ver la vida*” para citar el título de uno de sus trabajos. Por un lado, sus ocurrencias parecen ser rayos X de la vida fronteriza entre México y los EU. Iba decir tomografías pero no... son rayos X. Menos precisos que un ultrasonido, muestran lesiones, escoriaciones, perplejidades... que tienen que ver (tal vez) con la manera en que fue educada, con el medio de clase media que la rodea en una zona fronteriza donde las mitades son tercios, lo ‘de en medio’ es periférico y la TV grita en lenguas contaminadas.

Por otro lado, comprueban una profunda simpatía para con el comportamiento fluxiano que tan bien conocí a principios de los setentas. Se trata de aquel comportamiento asaz riguroso y sistemático (más europeo que norteamericano) que aplicaron casi todos los colegas fluxianos a la hora de presentar sus propuestas (el azar, el inesperado azar fue siempre una emulsión que transportaba ideas azarosas) y que brinda una cierta tranquilidad operativa.

Hoy, decir Fluxus es evocar una leyenda. Pero no hay que olvidar que por aquellos días, el público de Fluxus era tan reducido que casi era un no-público. Sus producciones eran definitivamente “*off-off-off Broadway*”. En realidad, nuestro público éramos nosotros mismos y alguno que otro gato perdido en los sistemas postales del éter pre-internético, poetas, músicos, académicos dislocados y asqueados con el status quo que regía el pensamiento post sesentero, que buscaban religarse a un mundo mundo tan irreal como surreal como real, pero bajo sus propias condiciones. Que cada quien tenía agenda propia hace del flujo fluxiano una marea tan renovadora como cuando se desborda el Río Nilo para irrigar los campos aledaños.

Y como todas las aguas que al desbordarse acarrean toda suerte de detrito, el caudal del espíritu fluxiano siempre trajo consigo cualquier cantidad de ideas, datos, información, ocurrencias, halazgos los cuales juntos o por separado acabaron por desbordarse para irrigar el pensamiento de finales del siglo XX.

En estas estoy... reconociendo en las obras de Bibiana Padilla Maltos trazos y vestigios claros del espíritu fluxiano, extrañamente transportados en tiempo y geografía, cuando... YOU HAVE MAIL:

-Tengo entendido —escribe Bibiana, -que la presentación del libro será en el Centro de Lectura Condesa, la segunda semana de marzo, y por lo mismo se manda a impresión esta semana entrante. Sé que tienes tus propios compromisos, y con toda confianza me atrevo a preguntar si crees poder tener la intro esta semana, con igual confianza espero me respondas pronto...

¡Cómo crees! le respondo de inmediato en un mail que si fuera skype hubiera denunciado la gripa (¿roto virus, dijo alguien?) que me nubla la vista, me morma la voz, pero que en nada merma mi capacidad para desprenderme de los pensamientos automáticos que me salen al hilo... tan... ¡fluxianamente!

Las prisas del siglo XXI hacen que toda acción se convierta en una onceava hora, en la que las coincidencias pueden constituir el motivo para los encuentros fluxianos, como en este caso. A decir verdad, este es un encuentro *mexico-fluxiano*: tan es un rasgo típico del inmediatismo mexicano dejar las cosas para el último momento, como lo es el no saber decir que no. Aplazar las cosas y nunca negarse a hacer algo son comportamientos que nos caracterizan y particularizan a los mexicanos. Pero por mucho que exaspera a extraños, deben ser vistos como la clave para comprender nuestra capacidad para sobrevivir. En toda y cualquier circunstancia.

“La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡ay, Dios!” canta Rubén Blades en el iPod mientras digiero el mensaje apurado de Padilla Maltos. El calidoscopio fluxiano cristaliza cada vez más sugerentes configuraciones:

-En la ciudad de Nueva York, -canta Rubén Blades, -dos personas fueron encontradas muertas. Esta madrugada los cuerpos sin vida de Pedro Barrios y Josefina Wilson fueron hallados en una de las calles adyacentes a la autopista New York Inside, en el bajo Manhattan, entre las avenidas A y B. La causa de la muerte aún no se supo...

No hay un sólo americano vivo, de los que en los EU llaman ‘latinos’, que no conozca esta frase de la canción *Pedro Navaja*, en la que el enorme panameño toma fragmentos de la noticia de un diario neoyorkino para interpretar la canción compuesta en 1928

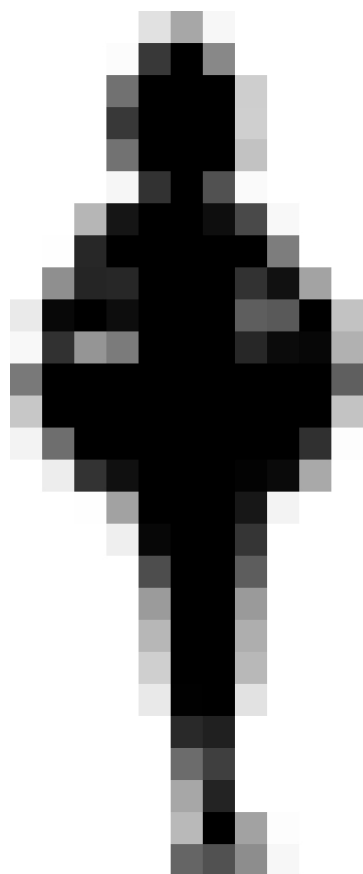
por Kurt Weill y Bertolt Brecht para su famosa *Ópera de tres centavos*. Lo que no saben los llamados ‘latinos’ es que Louis Armstrong popularizó una versión en inglés de esa canción, por el ’54, que luego también la cantó Frank Sinatra, que luego la rocanroleó Bobby Darin y una pléyade de músicos en todo el mundo. Pocos anglos, por cierto, saben quién es Blades. ¿TRIVIA! ¡Trivia, sí! Pero es materia prima fluxiana... quizá hasta mexico-fluxiana.

“Si naciste para martillo, del cielo te caen los clavos” sigue cantando don Rubén, quien entre otras cosas, se postuló para la presidencia de su país. Y tarareando, yo me asuzo: Date prisa con tu presentación, me digo a mí mismo. Por ofrecido... pero también porque estoy 100% convencido de que en cuestiones del arte contemporáneo, *hay que decir las cosas en nuestros propios términos*. (Mío el doble énfasis.)

Quiero decir que no puedo ni debo desaprovechar esta sorpresiva oportunidad que me deparó el azar para soltar algunos cabos para repensar la producción de Bibiana Padilla Maltos. Quiero decir que estoy feliz de no ser un investigador o un crítico o un curador o un *art writer* alguno pues esto me exime de consignar referencias en notas al pie del texto y me permite escribir en plena página: “La vida te da sorpresas, sorpresas te da la vida, ¡ay, Dios!”

Así que a hojear se ha dicho. ¡Abur!

Felipe Ehrenberg, a 17 de febrero en São Paulo, Brasil



Boca limpia

(Tijuana, México 1975 – 1978)

1. tomar una barra de jabón
2. morder justo en el medio
3. escupir fuera de la regadera



Clean Mouth
(Tijuana, Mexico 1975 – 1978)

1. *grab a bar of soap*
2. *bite right in the middle*
3. *spit it out of the shower*



Colecciones I

(Tijuana/Mexicali, México 1975 – 1980)

1. ver “boca limpia”
2. coleccionar las figuras escupidas en un cajón



Collections I
(Tijuana/Mexicali, Mexico 1975 – 1980)

1. see “*clean mouth*”
2. *collect the spitted figures in a drawer*



Colecciones II

(Mexicali, México 1984)

1. buscar lagartijas en las palmeras
2. tomarlas de la cola
3. coleccionar las colas en una caja de zapatos



Collections II
(Mexicali, Mexico 1984)

1. look for lizards on the palm trees
2. grab them by the tail
3. collect the tails in a shoe box



Sorpresa blanca

(Mexicali, México 1982)

1. asegurarse que los papás no estén
2. sacar la pulidora
3. sacar el Turtle Wax
4. encerar con éste el piso de parquet
5. gritar “sorpresa” cuando los papás regresen



White Surprise
(Mexicali, Mexico 1982)

1. make sure parents are gone
2. take the buffer out
3. take the Turtle Wax out
4. wax the parquet floor with them
5. yell “surprise” when parents walk in



Evento de la hermana

(Tijuana, México 1976-1978)

1. escuchar a tu hermana mayor
2. recordarle que son hermanas



Sister Event
(Tijuana, Mexico 1976-1978)

1. *listen to your older sister*
2. *remind her you are sisters*



Evento funerario

(Tijuana, México 1977)

1. asistir a un servicio funerario
2. preguntar a tu papá por qué la gente muere
3. quedarse quieto, horrorizado
4. preguntar quién nos enterrará si morimos todos al mismo tiempo



Funerary Event
(Tijuana, Mexico 1977)

1. attend a funeral service
2. ask your dad why people die
3. stand still, horrified
4. ask who will bury us if we all die at the same time



Gato copión

(Tijuana, México 1977)

1. preguntar a tu hermana si puedes acariciar al gato
2. adoptar otro gato porque no quiere que acaricies el suyo
3. nombrar a tu gato con el mismo nombre que el de tu hermana



Copy Cat
(Tijuana, Mexico 1977)

1. ask your sister if you can pet the cat
2. adopt another cat because she doesn't want you to hold hers
3. name your cat the same name as your sister's cat



Colecciones III

1. preguntar si existen botellas vacías
2. exclamar qué peculiares son
3. explicar que las coleccionas
4. colocarlas en el piso de un rincón de la habitación



Collections III

- 1. ask if there are empty bottles*
- 2. make a statement of how peculiar they are*
- 3. explain you collect them*
- 4. put them on the floor at the corner of the room*



Colecciones IV

1. descubrir diminutos escarabajos a lo largo de la ventana de tu habitación
2. tomar botellas vacías
3. colocar cuidadosamente los escarabajos en cada botella



Collections IV

- 1. discover tiny beetles along your bedroom window*
- 2. take some empty bottles*
- 3. carefully place the beetles in each bottle*



Auditoría arquitectónica

1. tirarse al suelo
2. pretender que el techo es el piso
3. quejarse de qué tan mal está planeada la casa



Architect Auditory

- 1. throw yourself on the floor*
- 2. pretend the ceiling is the floor*
- 3. complain how badly planned is the house*



Inspección

1. llegar a tu casa
2. recorrer todos los rincones y recovecos de la misma
3. respirar aliviadamente porque no se encuentra ningún monstruo en tu casa



Inspection

- 1. arrive home*
- 2. check all corners and spaces of it*
- 3. breathe relieved that there are no monsters in your house*



Insoportablemente fea

1. decirle a tu hermana que la canción dice “fea” no “bella”
2. cantar insoportablemente FEA FEA



Unbearably Ugly

- 1. tell your sister the song says “ugly” not “beautiful”*
- 2. sing unbearably UGLY UGLY*



Primer LP

(Tijuana, México 1978)

1. pedirle a tu abuelito que te lleve a comprar un disco
2. tocar el disco en la enorme consola
3. explicarle a tu abuelita que Kiss no es el Diablo
4. bajar el volumen
5. llevarle a tu abuelita sus pastillas para la migraña



First LP
(Tijuana, México 1978)

- 1. ask your grandpa to take you to buy a record*
- 2. play your record on the big console*
- 3. explain to your grandma that Kiss is not the Devil*
- 4. turn down the volume*
- 5. bring your grandma her migraine pills*



Evento biónico

1. tomar la prótesis de tu abuelito
2. asegurar que es tu brazo
3. cenar asegurando que eres hija del hombre biónico



Bionic Event

- 1. take your grandpa's prothesis*
- 2. assure it is your arm*
- 3. have dinner assuring you are the daughter of the bionic man*



Acto de magia

1. salir de la cocina, con la cena de tu papá acompañada de un vaso de vino tinto
2. recorrer el largo pasillo, pasando por varias habitaciones
3. dar sorbitos al vaso, para saber a qué sabe ese líquido
4. entregar la cena, y el vaso medio lleno
5. pretender que nada pasa



Magic Act

- 1. leave the kitchen with your dad's dinner, along with a glass of red wine*
- 2. walk thru the long walkway, passing by several rooms*
- 3. take sips to see what the liquid tastes like*
- 4. deliver dinner, and glass half full*
- 5. pretend nothing happened*



Evento explicativo

1. explicar que la palabra correcta es *pinto*, y no *tinto* (refiriéndose al vino)



Explanation Event

1. *explain the correct word is Colored not Red (referring to wine)*



Evento de temporalidad

1. recoger cochinillas del jardín
2. tomar el tiempo que tardan en hacerse bolita



Timing Event

- 1. pick up rolly pollys from the garden*
- 2. time how long it takes them to roll up*



Evento de temporalidad II

1. después de tomar el tiempo que tardan en hacerse bolita (ver Evento de temporalidad I)
2. tomar el tiempo que tardan en volverse a estirar



Timing Event II

- 1. after timing how long it takes them to roll up (see Timing Event I)*
- 2. time how long it takes them to stretch out*



Recarga

1. buscar juguetes que usen baterías de 9 voltios
2. poner una batería de 9 voltios en la punta de tu lengua
3. esperar hasta tener la carga suficiente para seguir jugando



Recharge

- 1. look for toys that use 9 volt batteries*
- 2. place a 9 volt battery on the tip of your tongue*
- 3. wait until you have sufficient charge to continue playing*



Evento de la navaja

1. dejar a tu hermana usar tu navaja de bosillo
2. ver cómo corta un pedazo de papel
3. ver cómo continúa cortando otro pedazo de papel
4. decidir que está haciendo mal uso de la navaja
5. quitársela cortando su muñeca



Knife Event

- 1. let your sister use your pocket knife*
- 2. see how she shreds a piece of paper*
- 3. see how she continues shredding another piece of paper*
- 4. decide she is misusing the pocket knife*
- 5. take it away cutting her wrist*



Conejito morado

1. ir a la escuela con tu muñeco de peluche favorito
2. prepararte para la foto del anuario escolar
3. hacer un berrinche mundial al saber que tu conejito morado no puede salir en la foto



Purple Bunny

- 1. go to school with your favorite stuffed animal*
- 2. prepare for the school year book photo to be taken*
- 3. make the world's largest hissy fit when finding out your purple bunny can't appear in the photo*



Evento del zoológico doméstico

1. abrir la puerta del jardín y dejar entrar al perro
2. abrir la jaula del conejo
3. abrir la jaula de la cacatúa
4. abrir la jaula de los periquitos del amor
5. desenterrar la tortuga del patio trasero
6. analizar de qué manera los peces pueden ser libres



Domestic Zoo Event

1. *open the backyard door and let the dog come in*
2. *open the rabbit cage*
3. *open the cockatoo cage*
4. *open the love birds cage*
5. *unbury the tortoise from the backyard*
6. *analyze how the fish can be released*



Evento de las uvas

1. contar en voz alta cuántas uvas caben en tu boca
2. comer las uvas sin dejar que el jugo salga de tu boca



Grapes Event

- 1. count out loud how many grapes fit in your mouth*
- 2. eat the grapes without letting the juice come out of your mouth*



Evento de Knorr (antes Knorr Suiza)

1. tomar de la cocina un cubo de caldo de pollo
2. lamer el cubo hasta consumirlo todo



Knorr Event (formerly known as Knorr Suiza)

- 1. take a chicken bouillon cube from the kitchen*
- 2. lick it until it's all consumed*



Evento del tosidio

1. toser
2. disculparte
3. explicar a cada persona que tienes una piedrita en la garganta



Cough Event

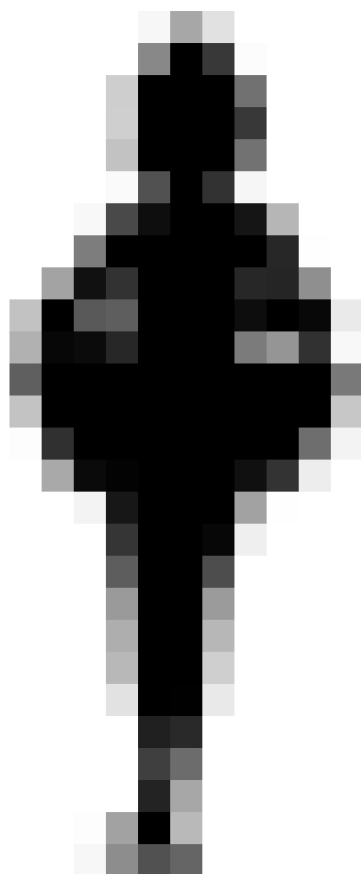
- 1. cough*
- 2. apologize*
- 3. explain to each person that you have a tiny stone in your throat*



Índice

Una seductiva manera de ver la vida	9
Boca limpia	14
<i>Clean Mouth</i>	15
Colecciones 1	16
<i>Collections I</i>	17
Colecciones II	18
<i>Collections II</i>	19
Sorpresa blanca	20
<i>White Surprise</i>	21
Evento de la hermana	22
<i>Sister Event</i>	23
Evento funerario	24
<i>Funerary Event</i>	25
Gato copión	26
<i>Copy Cat</i>	27
Colecciones III	28
<i>Collections III</i>	29
Colecciones IV	30
<i>Collections IV</i>	31
Auditoría arquitectónica	32
<i>Architect Auditory</i>	33
Inspección	34
<i>Inspection</i>	35
Insoportablemente fea	36
<i>Unbearably Ugly</i>	37
Primer LP	38
<i>First LP</i>	39
Evento biónico	40
<i>Bionic Event</i>	41
Acto de magia	42
<i>Magic Act</i>	43
Evento explicativo	44
<i>Explanation Event</i>	45
Evento de temporalidad	46
<i>Timing Event</i>	47

Evento de temporalidad II	48
<i>Timing Event</i>	49
Recarga	50
<i>Recharge</i>	51
Evento de la navaja	52
<i>Knife Event</i>	53
Conejito morado	54
<i>Purple Bunny</i>	55
Evento del zoológico doméstico	56
<i>Domestic Zoo Event</i>	57
Evento de las uvas	58
<i>Grapes Event</i>	59
Evento de Knorr (antes Knorr Suiza)	60
<i>Knorr Event (formerly known as Knorr Suiza)</i>	61
Evento del tosido	62
<i>Cough Event</i>	63



25 ScoreS 25, de Bibiana Padilla Maltos se terminó
de imprimir en Morrisville, NC, USA en marzo de 2009.
La edición estuvo al cuidado de Carlos Adolfo Gutiérrez Vidal.